

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	I <i>Meddelelser</i>	
	<b>Rådet</b>	
94/C 299/01	Meddelelse fra Rådet om Bruxelles-konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager . . . . .	1
	<b>Kommissionen</b>	
94/C 299/02	Ecu . . . . .	2
94/C 299/03	Gennemsnitspriser og repræsentative priser for bordvinstyper på de forskellige afsætningscentre . . . . .	3
	BEKENDTGØRELSE FRA REGERINGEN I IRLAND AF 12. AUGUST 1994	
94/C 299/04	Europa-Parlamentet og Rådets direktiv 94/22/EF af 30. maj 1994 om betingelser for tildeling og udnyttelse af tilladelser til prospektering, efterforskning og produktion af kulbrinter . . . . .	4
94/C 299/05	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag IV/M.498 — Commercial Union/Groupe Victoire) (1) . . . . .	5
94/C 299/06	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag IV/M.459 — CINVen/CIE Management II/BP Nutrition) (1) . . . . .	5

<u>Informationsnummer</u>	Indhold (fortsat)	Side
	<b>Revisionsretten</b>	
94/C 299/07	Den eksterne revisors beretning om Revisionsrettens årsregnskab for regnskabsåret 1993 .....	6
<hr/>		
	II <i>Forberedende retsakter</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
94/C 299/08	Forslag til Rådets afgørelse om supplerende makrofinansiel bistand til Algeriet . . . . .	16
<hr/>		
	III <i>Oplysninger</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
94/C 299/09	Phare — Edb-udstyr — Meddelelse om udbud fra Ministeriet for landbrug og fødevarøkonomi på vegne af Polens regering i forbindelse med PHARE-programmet	18
94/C 299/10	Integreret softwarepakke til særlige bankforretninger og udførelse af dermed forbundne serviceydelser — Bekendtgørelse om ordretildeling efter offentligt udbud nr. GD XVIII 94/17 .....	19

## I

*(Meddelelser)*

## RÅDET

**Meddelelse fra Rådet om Bruxelles-konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager**

(94/C 299/01)

Som følge af Forbundsrepublikken Tysklands deponering den 14. september 1994 af ratifikationsdokumentet vedrørende konventionen om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers Domstols fortolkning af denne konvention, undertegnet i San Sebastian den 26. maj 1989 <sup>(1)</sup>, træder denne konvention i overensstemmelse med konventionens artikel 32, stk. 2, i kraft den 1. december 1994 i forholdet mellem Forbundsrepublikken Tyskland og de stater (Frankrig, Nederlandene, Spanien, Det Forenede Kongerige, Storhertugdømmet Luxembourg, Italien, Grækenland, Portugal og Irland), som allerede har deponeret ratifikationsdokumenterne vedrørende denne konvention.

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 285 af 3. 10. 1989, s. 1.

## KOMMISSIONEN

ECU (\*)

26. oktober 1994

(94/C 299/02)

Modværdien i national valuta:

Belgiske og luxembourgiske francs	39,4386	US-dollars	1,28099
Danske kroner	7,48164	Canadiske dollars	1,72716
Tyske mark	1,91637	Yen	124,256
Græske drakmer	295,269	Schweizerfrancs	1,60124
Spanske pesetas	159,612	Norske kroner	8,33030
Franske francs	6,56189	Svenske kroner	9,04727
Irske pund	0,792792	Finske mark	5,80930
Italienske lire	1958,13	Østrigske schilling	13,4876
Nederlandske gylden	2,14771	Islandske kroner	84,9170
Portugisiske escudos	195,761	Australske dollars	1,73107
Pund sterling	0,783578	Newzealandske dollars	2,09142
		Sydafrikanske rand	4,41981

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

*Note:* Kommissionen har desuden en telex (kaldnr. 21791) og en telefax (kaldnr. 296 10 97) med automatisk svarfunktion, der giver dagsaktuelle oplysninger om de gældende omregningskurser inden for den fælles landbrugspolitik.

(\*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1).

Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34).

Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27).

Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23).

Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1).

Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

## Gennemsnitspriser og repræsentative priser for bordvinstyper på de forskellige afsætningscentre

(94/C 299/03)

(Fastsat den 25. oktober 1994 i henhold til artikel 30, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 822/87)

Afsætningscentre	ECU pr. % vol/hl	Afsætningscentre	ECU pr. % vol/hl
R I		A I	
Heraklion	ingen noteringer	Athènes	ingen noteringer
Patras	ingen noteringer	Heraklion	ingen noteringer
Requena	2,990	Patras	ingen noteringer
Reus	ingen noteringer (*)	Alcázar de San Juan	2,756
Villafranca del Bierzo	ingen noteringer (*)	Almendralejo	ingen noteringer
Bastia	ingen noteringer	Medina del Campo	ingen noteringer (*)
Béziers	3,132	Ribadavia	ingen noteringer
Montpellier	3,151	Vilafranca del Penedés	ingen noteringer
Narbonne	3,195	Villar del Arzobispo	ingen noteringer (*)
Nîmes	3,182	Villarrobledo	2,711
Perpignan	ingen noteringer (*)	Bordeaux	ingen noteringer
Asti	ingen noteringer	Nantes	ingen noteringer
Firenze	ingen noteringer	Bari	1,923
Lecce	ingen noteringer	Cagliari	ingen noteringer
Pescara	2,009	Chieti	ingen noteringer
Reggio Emilia	ingen noteringer (*)	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,650
Treviso	2,308	Trapani (Alcamo)	2,180
Verona (for de lokale vine)	2,671	Treviso	2,415
Repræsentativ pris	3,080	Repræsentativ pris	2,383
R II			
Heraklion	ingen noteringer		
Patras	ingen noteringer		
Calatayud	ingen noteringer		
Falset	ingen noteringer (*)		
Jumilla	2,415		
Navalcarnero	ingen noteringer (*)		
Requena	ingen noteringer		
Toro	ingen noteringer		
Villena	3,224		
Bastia	2,851		
Brignoles	ingen noteringer		
Bari	1,923		
Barletta	1,923		
Cagliari	ingen noteringer		
Lecce	ingen noteringer		
Taranto	ingen noteringer		
Repræsentativ pris	2,186		
	ECU/HL		
R III		A II	
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	ingen noteringer (*)	Rheinpfalz (Oberhaardt)	46,725
		Rheinhessen (Hügelland)	44,444
		Vindyrkningsområdet ved Mosel i Luxembourg	ingen noteringer (*)
		Repræsentativ pris	45,570
		A III	
		Mosel-Rheingau	ingen noteringer
		Vindyrkningsområdet ved Mosel i Luxembourg	ingen noteringer
		Repræsentativ pris	ingen noteringer

(\*) Notering, som lades ude af betragtning i henhold til artikel 10 i forordning (EØF) nr. 2682/77.

## BEKENDTGØRELSE FRA REGERINGEN I IRLAND

AF 12. AUGUST 1994

**Europa-Parlamentet og Rådets direktiv 94/22/EF af 30. maj 1994 om betingelser for tildeling og udnyttelse af tilladelser til prospektering, efterforskning og produktion af kulbrinter (\*)**

(94/C 299/04)

I overensstemmelse med artikel 3, stk. 3, i direktiv 94/22/EF meddeler ministeren for transport, energi og kommunikation herved, at de områder på den irske fastlandssokkel, for hvilke der kan gives permanent tilladelse (enten i form af en licensoption eller en efterforskningslicens som beskrevet i licensbetingelserne for offshore olie- og gasefterforskning og udvikling, offentliggjort af Energidirektoratet, Irland, i november 1992), vil være et hvilket som helst sted på den irske kontinentalsokkel, som er defineret i kontinentalsokkeloven (udpegede områder), 1993 (S.I. nr. 92 af 1993), med undtagelse af de områder, som:

## i) Indehaves af en anden part i medfør af en af følgende tilladelser:

Licensoption, efterforskningslicens, leasingaftale, olieleasing eller licens for et reserveret område, når disse områder er angivet som bloknumre i de halvårslige rapporter fra Direktoratet for Transport, Energi og Kommunikation, som for den foregående seks måneders periode sluttende 30. juni og 31. december viser de nærmere bestemmelser i forbindelse med alle olieleasinger, licenser og driftstilladelser udstedt af ham og som for de igangværende pr. 30. juni 1994 var:

Bloknumre: 11/29; 12/2; 12/3; 12/7; 12/8; 18/14; 18/15; 18/19; 18/20; 18/25; 18/29; 18/30; 19/2; 19/3; 19/4; 19/7; 19/8; 19/11; 19/12; 19/16; 19/17; 19/21; 26/28(p); 27/4; 27/5; 27/9; 27/12; 27/13; 27/14; 27/17; 27/18; 27/19; 27/22; 27/23; 27/24; 33/16; 33/17; 33/18; 33/19; 33/21; 33/22; 33/23; 33/24; 33/28(p); 33/29; 41/15; 41/20; 41/25; 41/28(p); 41/29; 41/30; 42/3; 42/4; 42/7; 42/8; 42/11; 42/12; 42/17; 42/18; 42/19; 42/21; 42/26(p); 47/30; 48/15; 48/17; 48/18; 48/19; 48/20; 48/22; 48/23; 48/24; 48/25; 48/26; 48/27; 48/28; 48/29; 48/30; 49/9(p); 49/10(p); 49/11; 49/12; 49/13; 49/14; 49/16; 49/17; 49/18; 49/19; 49/20; 49/21; 49/26; 50/1(p); 50/2(p); 50/3; 50/4; 50/5; 50/6; 50/7(p); 50/9(p); 50/10; 50/12; 50/16; 50/17; 50/18; 51/1; 55/14; 55/15; 56/5; 56/8; 56/9; 56/12; 56/13; 56/14; 56/15; 56/19; 56/20; 57/1; 57/2; 57/3; 57/4; 57/5; 57/6; 57/7; 57/8 og 57/9.

## ii) Indgår i en igangværende licensrunde, som kan bekendtgøres fra tid til anden af ministeren for transport, energi og kommunikation, og som pr. 30. juni 1994 var:

Bloknumre: 25/25; 25/30; 26/16; 26/17; 26/18; 26/19; 26/21; 26/22; 26/23; 26/24; 26/25; 26/26; 26/27; 26/28(p); 26/29; 26/30; 34/4; 35/5; 34/9; 34/10; 34/14; 34/15; 34/18; 34/19; 34/20; 34/23; 34/24; 34/25; 34/28; 34/29; 34/30; 35/1; 35/2; 35/3; 35/4; 35/5; 35/6; 35/7; 35/8; 35/9; 35/10; 35/11; 35/12; 35/13; 35/14; 35/15; 35/16; 35/17; 35/18; 35/19; 35/20; 35/21; 35/22; 35/23; 35/24; 35/25; 35/26; 35/27; 35/28; 35/29; 35/30; 36/1; 36/6; 36/11; 36/16; 36/21; 36/22; 36/26; 36/27; 43/3; 43/4; 43/5; 43/8; 43/9; 43/10; 43/12; 43/13; 43/14; 43/15; 43/17; 43/18; 43/19; 43/20; 43/22; 43/23; 43/24; 43/25; 43/27; 43/28; 43/29; 43/30; 44/1; 44/2; 44/3; 44/4; 44/5; 44/6; 44/7; 44/8; 44/9; 44/10; 44/11; 44/12; 44/13; 44/14; 44/15; 44/16; 44/17; 44/18; 44/19; 44/20; 44/21; 44/22; 44/23; 44/24; 44/25; 44/26; 44/27; 44/28; 44/29; 44/30; 45/1; 45/2; 45/6; 45/7; 45/11; 45/12; 45/16; 45/17; 45/21; 45/22; 45/23; 45/24; 45/26; 45/27; 45/28; 45/29; 45/30; 52/1; 52/2; 52/3; 52/4; 52/6; 52/7; 52/8; 52/11; 52/12; 53/4; 53/5; 54/1; 54/2; 54/3; 54/4; 54/5; 54/6; 54/7; 54/8; 54/9; 54/10; 54/12; 54/13; 54/14; 54/15; 54/17; 54/18; 54/19; 54/20; 54/22; 54/23; 54/24; 54/27; 54/28 og 54/29.

(p) betegner en delblok.

(\*) EFT nr. L 164 af 30. 6. 1994, s. 3.

Detaljerede oplysninger om det areal, der til enhver tid er til rådighed under Irlands offshore efterforskningslicenspolitik, kan fås hos Petroleum Affairs Division, Department of Transport, Energy and Communications, Beggars Bush, Haddington Road, Dublin 4, Irland. Tlf. (353-1) 671 52 33.

Department of Transport, Energy and Communications  
Dublin 2  
Ireland.

---

**Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion**

**(Sag IV/M.498 — Commercial Union/Groupe Victoire)**

(94/C 299/05)

(Tekst af betydning for EØS)

Den 12. september 1994 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89<sup>(1)</sup>. Tredjemand, der godtgør en tilstrækkelig interesse i sagen, kan få udleveret en kopi af beslutningen ved skriftlig henvendelse til:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber  
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)  
Merger Task Force  
Avenue de Cortenberg 150  
B-1049 Bruxelles  
Fax nr.: (32-2) 296 43 01.

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

---

**Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion**

**(Sag IV/M.459 — CINVen/CIE Management II/BP Nutrition)**

(94/C 299/06)

(Tekst af betydning for EØS)

Den 29. september 1994 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89<sup>(1)</sup>. Tredjemand, der godtgør en tilstrækkelig interesse i sagen, kan få udleveret en kopi af beslutningen ved skriftlig henvendelse til:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber  
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)  
Merger Task Force  
Avenue de Cortenberg 150  
B-1049 Bruxelles  
Fax nr.: (32-2) 296 43 01.

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

## REVISIONSRET TEN

### DEN EKSTERNE REVISORS BERETNING OM REVISIONSRETTENS ÅRSREGNSKAB FOR REGNSKABSÅRET 1993

(94/C 299/07)

#### MEDDELELSE TIL LÆSEREN

Uden at det ansvar, der i henhold til EF-traktatens artikel 188 C påhviler Revisionsretten for revisionen af samtlige Fællesskabets indtægter og udgifter, derved indskrænkes, og uden at bestemmelserne i nævnte traktats artikel 206 om meddelelse af decharge derved tilsidesættes, har Revisionsretten siden afslutningen af regnskaberne for regnskabsåret 1987 hvert år ladet regnskaberne over den interne forvaltning revidere af eksterne revisorer.

Den eksterne revisors beretninger om Revisionsrettens årsregnskaber for regnskabsårene 1987 til 1991 er kun blevet tilsendt formanden for Europa-Parlamentets Budgetkontroludvalg.

Revisionsrettens kollegium traf på mødet den 8. juli 1993 afgørelse om, at den eksterne revisors beretning for regnskabsåret 1992 skulle offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, og at denne praksis ville blive fulgt fremover.

Årsregnskabet, der er vedlagt som bilag til revisionsberetningen, er opstillet på grundlag af de regnskabsmæssige oplysninger, som Revisionsretten har forelagt for Kommissionen med henblik på opstillingen af Fællesskabernes forvaltningsregnskab og balance for regnskabsåret 1993. Disse regnskabsmæssige oplysninger fås ved skriftlig henvendelse til Revisionsrettens Afdeling for Forbindelserne Udadtil.

*På Revisionsrettens vegne*

André J. MIDDELHOEK

*Formand*



**Revisionspåtegning af årsregnskabet pr. 31. december 1993**

Til medlemmerne af  
Den Europæiske Revisionsret

I henhold til det mandat, vi har fået overdraget af Den Europæiske Revisionsret, har vi under anvendelse af almindeligt anerkendte revisionsprincipper revideret:

- de regnskabsmæssige oplysninger, som Den Europæiske Revisionsret har forelagt for Kommissionen med henblik på opstilling af De Europæiske Fællesskabers forvaltningsregnskab og balance for regnskabsåret 1993,
- Revisionsrettens årsregnskab pr. 31. december 1993, der er opstillet på grundlag af disse regnskabsmæssige oplysninger med henblik på offentliggørelse i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Det er vor opfattelse, at de regnskabsmæssige oplysninger og vedlagte årsregnskab er retvisende og formelt rigtige og opstillet i henhold til finansforordningen og gennemførelsesbestemmelserne hertil, de almindeligt anerkendte regnskabsprincipper og de interne regler gældende for Den Europæiske Revisionsret. De giver et retvisende billede af Den Europæiske Revisionsrets aktiver og finansielle stilling pr. 31. december 1993 samt af resultatet for det regnskabsår, der afsluttedes pr. 31. december 1993.

Luxembourg, den 12. august 1994

For Coopers & Lybrand S. C.  
Revisorer

(sign.) Marie-Jeanne Chèvremont

(sign.) Pascal Rakovsky

## ÅRSREGNSKAB PR. 31. DECEMBER 1993

## Oversigt over indtægter og udgifter i regnskabsårene, der afsluttedes den 31. december 1993 og den 31. december 1992

	Note	1993	1992
		(i tusinder ECU)	
<b>Indtægter</b>			
Bidrag fra Fællesskabets samlede indtægter		32 247	29 753
Revisionsrettens egenindtægter	1 b)		
— Fradrag i vederlag i form af EF-skatter og diverse EF-afgifter		5 272	4 672
— Indtægter i forbindelse med institutionens administration	2	210	257
— Diverse		38	6
<i>Indtægter i alt</i>		37 767	34 688
<b>Udgifter</b>			
Udgifter vedrørende personer, der er knyttet til institutionen			
— Medlemmer af institutionen		3 446	3 063
— Tjenstgørende personale		28 733	26 665
— Godtgørelser og diverse bidrag ved endelig udtræden af tjenesten		691	634
— Tjenesterejser og befording		1 168	1 208
— Diverse		359	363
		34 397	31 933
<b>Driftsudgifter</b>			
— Udgifter i forbindelse med fast ejendom		1 127	672
— Databehandling		524	565
— Løsøre og omkostninger i forbindelse hermed		497	541
— Administration		340	305
— Publikations- og informationsudgifter		618	520
— Diverse		313	306
		3 419	2 909
<i>Udgifter i alt</i>		37 816	34 842
Årets resultat	7	(49)	(154)

Noterne i bilaget er en integrerende del af disse regnskaber.

## Balance pr. 31. december 1993 og 1992

	Note	1993	1992
		(i tusinder ECU)	
<b>AKTIVER</b>			
<b>Anlægsaktiver</b>	1 d)		
Fast ejendom		23 838	23 838
Udstyr og inventar		4 418	4 016
Andre anlægsaktiver		235	235
		28 491	28 089
<b>Omsætningsaktiver</b>			
Kontormateriel	1 e)	121	97
Diverse debitorer	4	135	205
Likvide midler		247	290
		503	592
<i>Aktiver i alt</i>		28 994	28 681
<b>PASSIVER</b>			
<b>Egenkapital</b>			
Egenkapital ved årets begyndelse	3	28 377	27 951
Indgåede beløb på effektive garantier		—	1
Resultat overført fra tidligere regnskabsår	7	270	424
Årets overførsel	7	(49)	(154)
		28 598	28 222
<b>Kortfristet gæld</b>			
Diverse kreditorer	5	349	404
Udgifter til betaling i det kommende regnskabsår	6	47	55
		396	459
<i>Passiver i alt</i>		28 994	28 681

Noterne i bilaget er en integrerende del af disse regnskaber.

## Noter til årsregnskabet pr. 31. december 1993

## Regnskabsprincipper

1. a) *Regnskabsmæssige regler*

Regnskaberne for Den Europæiske Revisionsret føres og årsregnskabet opstilles i overensstemmelse med finansforordningen af 21. december 1977, senest ændret ved Rådets forordning (Euratom, EKSF, EØF) nr. 610/90 af 13. marts 1990, og med Kommissionens forordning af 11. december 1986 om gennemførelsesbestemmelser til visse bestemmelser i finansforordningen.

Regnskabsoversigterne er i henhold til artikel 83 i gennemførelsesbestemmelserne til finansforordningen opstillet efter de almindeligt anerkendte principper, navnlig — medmindre en forordning foreskriver andet — principperne fastlagt i Rådets direktiver.

b) *Revisionsrettens egenindtægter*

Rettens egenindtægter bogføres på grundlag af de beløb, der er indgået i regnskabsåret.

Tilgodehavender, der ved regnskabsårets afslutning endnu ikke var indgået, er opført på balancens aktivside under konto »Indtægter, der endnu ikke er indgået«, rubrik »Diverse debitorer«. Disse posteringer tilbageføres, når beløbene er indgået.

c) *Udgifter*

Regnskabsårets udgifter, som de fremgår af »Oversigten over indtægter og udgifter«, er betalinger, der er afholdt over regnskabsårets bevillinger eller over bevillinger fremført fra det foregående regnskabsår i henhold til de gældende bestemmelser.

I henhold til artikel 6, stk. 6, i finansforordningen er dette regnskabsårs udgifter de udgifter, hvortil betalingsanvisningen er modtaget af finansinspektøren senest den 31. december, og som regnskabsføreren har betalt senest den 15. januar i det følgende år.

d) *Anlægsaktiver*

Bygning, udstyr og inventar er ansat til anskaffelsesprisen. Samtlige anlægsinvesteringer udgiftsføres i anskaffelsesåret, og der foretages derfor ingen løbende afskrivninger. Den samlede værdi af disse anlægsaktiver opføres som aktiver på balancen, indtil de tages ud af brug, mens der modposteres et tilsvarende beløb på passivside under rubrikken »Egenkapital«.

e) *Kontormateriel*

Denne post omfatter et lager af kontormateriel og af andet forbrugsmateriel, der er ansat til henholdsvis den sidst oplyste pris og til anskaffelsesprisen, samtidig med at der på passivside er modposteret et tilsvarende beløb under rubrikken »Egenkapital«.

## Indtægter i forbindelse med institutionens administration

2. Rubrikken »Indtægter i forbindelse med institutionens administration« omfatter først og fremmest:

— Indtægter fra offentliggørelse af Den Europæiske Revisionsrets beretninger og udtalelser i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*

— Aktuarmæssige reserver, der er overført af de nationale pensionsorganer og pensionskasser i form af tjenestemænds pensionsrettigheder.

## Egenkapital

3. Under anvendelse af de under 1 d) og 1 e) beskrevne principper kan egenkapitalen pr. regnskabsårets udgang opgøres således:

	1993	1992
	(i tusinder ECU)	
Anlægsaktiver		
— Fast ejendom	23 838	23 838
— Udstyr og inventar	4 418	4 016
Omsætningsaktiver		
— Kontormateriel	121	97
Egenkapital	28 377	27 951

**Diverse debitorer**

4. Rubrikken »Diverse debitorer« kan pr. regnskabsårets udgang opgøres således:

	1993	1992
	(i tusinder ECU)	
Tilgodehavender hos personer, der er knyttet til institutionen	133	154
Indtægter, der endnu ikke er indgået	1	49
Andet	1	2
	135	205

Posten »Tilgodehavender hos personer, der er knyttet til institutionen« vedrører først og fremmest forskud udbetalt til institutionens medlemmer og personale til dækning af udgifter i forbindelse med tjenesterejser, der allerede er foretaget.

Posten »Indtægter, der endnu ikke er indgået«, som defineret i henhold til det under 1 b) beskrevne princip, omfatter skyldige beløb, der endnu ikke er indbetalt. Som modpostering til denne post er der under rubrikken »Diverse kreditorer« opført en gennemgangskonto med samme titel.

**Diverse kreditorer**

5. Rubrikken »Diverse kreditorer« kan pr. regnskabsårets udgang opgøres således:

	1993	1992
	(i tusinder ECU)	
Gæld til kreditkortselskab	171	206
Indtægter, der kan genanvendes	87	66
Indtægter, der endnu ikke er indgået	2	49
Ulykkesforsikring at betale	41	49
Andet	48	34
	349	404

På gennemgangskontoen »Indtægter, der kan genanvendes« er modposteret de endnu ikke anvendte beløb, der er opført på aktivsiden som forsikringsydelse, tilbagebetalte skatter og afgifter eller som indtægter fra salg

af anlægsaktiver. Indtægter, der kan genanvendes, anvendes til udgifter af samme art, og genanvendelsen skal ske inden udgangen af det følgende regnskabsår.

**Udgifter til betaling i det kommende regnskabsår**

6. I henhold til finansforordningen bogføres som regnskabsårets udgifter de udgifter, for hvilke der er foretaget anvisning inden regnskabsårets udgang, og som er betalt mellem den 1. og den 15. januar i det følgende regnskabsår, og de opføres på balancens passivside som udgifter til betaling i det kommende regnskabsår.

**Årets fremførsel til det følgende regnskabsår**

7. Årets resultat er differencen mellem regnskabsårets samlede indtægter og de udgifter, der er afholdt over regnskabsårets bevillinger og over bevillinger fremført fra det foregående regnskabsår.

Årets fremførsel til det følgende regnskabsår kan opgøres således:

	1993	1992
	(i tusinder ECU)	
Resultat fremført fra tidligere regnskabsår	270	424
Årets resultat	(49)	(154)
Årets fremførsel	221	270

**Budgetgennemførelse**

8. I forbindelse med gennemførelsen af budgettet for regnskabsåret 1993 er der disponeret over fremførte bevillinger og over regnskabsårets bevillinger.

a) De fremførte bevillinger vedrører alle forpligtelser, som Retten har indgået, men som ikke er afviklet inden regnskabsårets afslutning. Bevillinger fremført fra det foregående år, som der ikke er disponeret over i regnskabsåret, bortfalder.

	Bevillinger fremført fra 1992 til 1993	Betalinger	Bortfaldne bevillinger
(i tusinder ECU)			
Udgifter vedrørende personer, der er knyttet til institutionen			
— Medlemmer af institutionen	62	58	4
— Tjenstgørende personale	129	115	14
— Godtgørelser og diverse bidrag ved endelig udtræden af tjenesten	—	—	—
— Tjenesterejser og befordring	164	164	—
— Diverse	110	78	32
	465	415	50
Driftsudgifter			
— Udgifter i forbindelse med fast ejendom	526	505	21
— Databehandling	258	255	3
— Løsøre og omkostninger i forbindelse hermed	122	120	2
— Administration	114	108	6
— Publikations- og informationsudgifter	637	508	129
— Diverse	30	27	3
	1 687	1 523	164
I alt	2 152	1 938	214

- b) Gennemførelsen af regnskabsårets bevillinger omfatter betalinger afholdt over de bevillinger, der er indgået forpligtelse for. Saldoen af ikke-afviklede forpligtelser kan fremføres til det følgende regnskabsår. De bevillinger, der ikke er disponeret over ved regnskabsårets afslutning, bortfalder normalt.

	Regnskabs- årets bevillinger	Forpligtelser i henhold til regnskabsåret	Betalinger	Bevillinger fremført til 1994	Bortfaldne bevillinger
(i tusinder ECU)					
Udgifter vedrørende personer, der er knyttet til institutionen					
— Medlemmer af institutionen	3 898	3 409	3 388	249	261
— Tjenstgørende personale	30 927	28 748	28 618	130	2 179
— Godtgørelser og diverse bidrag ved endelig udtræden af tjenesten	755	691	691	—	64
— Tjenesterejser og befordring	1 250	1 229	1 004	225	21
— Diverse	418	391	281	110	27
	37 248	34 468	33 982	714	2 552
Driftsudgifter					
— Udgifter i forb. med fast ejendom	737	737	622	115	—
— Databehandling	520	519	269	250	1
— Løsøre og omkostninger i forbindelse hermed	492	492	377	115	—
— Administration	360	340	232	108	20
— Publikations- og informationsudgifter	757	695	110	585	62
— Diverse	383	360	286	74	23
	3 249	3 143	1 896	1 247	106
I alt	40 497	37 611	35 878	1 961	2 658

De samlede betalinger afholdt over fremførte bevillinger (1 938 000 ECU) og over regnskabsårets bevillinger (35 878 000 ECU) udgør i alt 37 816 000 ECU. Dette beløb svarer til de samlede udgifter opført i oversigten over indtægter og udgifter i regnskabsåret 1993.

**Revisionsfirmaet Coopers & Lybrands beretning om dets efterprøvelse af de administrative og regnskabsmæssige procedurer, det interne kontrolsystem samt af, om den økonomiske forvaltning har været forsvarlig**

Til medlemmerne af  
Den Europæiske Revisionsret

I forbindelse med revisionen af Den Europæiske Revisionsrets forvaltningsregnskab og balance pr. 31. december 1993 har vi efterprøvet de administrative og regnskabsmæssige procedurer i Den Europæiske Revisionsret og dens interne kontrolsystem.

### I. Mål og metode

Målet for vores undersøgelse har været at efterprøve, om de ansvarlige i Revisionsretten ved en korrekt anvendelse af reglerne for den interne kontrol kan sikre:

- en korrekt og sammenhængende kontrol,
- at budgetproceduren overholdes systematisk,
- at det af Revisionsretten opstillede årsregnskab er retvisende.

Disse regler for den interne kontrol er fastlagt i henhold til forordninger og relevante dokumenter og skal sikre, at der følges de almindeligt anerkendte principper for forsvarlig økonomisk forvaltning.

De væsentligste forordninger og andre relevante dokumenter er finansforordningen af 21. december 1977 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, Kommissionens forordning af 11. december 1986 om gennemførelsesbestemmelser til visse bestemmelser i finansforordningen af 21. december 1977 og Rettens interne regler af 13. oktober 1989.

Vi har først dannet os et billede af de vigtigste administrative procedurer og regnskabssystemer, som vi dernæst har beskrevet. Endvidere har vi analyseret og evalueret den interne kontrol og den interne datasikkerhed. I forbindelse med revisionen har vi haft drøftelser med de ansvarlige for de forskellige tjenestegrene og deres medarbejdere, og vi har foretaget stikprøvekontrol af den underliggende dokumentation for de transaktioner, der er bogført i Revisionsrettens regnskaber.

Bestemmende for stikprøvernes art og omfang har været vores vurdering af kvaliteten af Revisionsrettens interne kontrol, og derfor er samtlige forekommende svagheder ikke nødvendigvis blevet afdækket. Vi mener dog, at vore indgående undersøgelser giver et rimeligt grundlag for vor konklusion om efterprøvelsen af Revisionsrettens kontrolsystem og den økonomiske forvaltning.

### II. Konklusion

På grundlag af den detaljerede undersøgelse, der er foretaget efter den ovenfor beskrevne metode, konkluderer vi, at:

- regnskaberne er retvisende, hvad der ses af, at vi ikke har måttet foreslå korrektioner eller justeringer,



- informationssystemerne efter vor opfattelse og således, som de er defineret i ovennævnte retsforskrifter, anvendes korrekt og i overensstemmelse med reglerne for den interne kontrol.

Luxembourg, den 12. august 1994

For Coopers & Lybrand S. C.  
Réviseurs d'Entreprises

(sign.) Marie-Jeanne Chèvremont

(sign.) Pascal Rakovsky

---

## II

*(Forberedende retsakter)*

## KOMMISSIONEN

## Forslag til Rådets afgørelse om supplerende makrofinansiel bistand til Algeriet

(94/C 299/08)

KOM(94) 409 endelig udg. — 94/0218(CNS)

*(Forelagt af Kommissionen den 4. oktober 1994)*

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, forelagt efter høring af Det Monetære Udvalg,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Algeriet har siden 1989 gennemført politiske og økonomiske reformer og har besluttet at indføre markedsøkonomi;

Fællesskabet og Algeriet opretholder traditionelt snævre økonomiske, politiske og kulturelle forbindelser, som er blevet udviklet inden for rammerne af samarbejdsaftalen fra 1978;

ved afgørelse 91/510/EØF<sup>(1)</sup> besluttede Rådet at yde Algeriet et mellemfristet lån på 400 mio. ECU til støtte for regeringens tilpasnings- og reformprogram, som blev godkendt af Den Internationale Valutafond (IMF) i 1991;

den første rate på 250 mio. ECU af dette lån blev udbetalt i januar 1992, og frigivelsen af den anden rate på 150 mio. ECU blev forsinket som følge af en uønsket drejning i den makroøkonomiske udvikling og i struktur-reformerne;

Algeriet har indgået en aftale med kreditorerne i Paris-klubben om en omfattende omlægning af landets officielle gæld, og en tilsvarende aftale er ved at blive forhandlet med Algeriets kreditorforretningsbanker;

de algeriske myndigheder har anmodet om supplerende finansiel bistand fra Den Europæiske Union til støtte for det økonomiske program for 1994-1995; når der tages hensyn til den bistand, der kan tilvejebringes via gældssaning, IMF og Verdensbanken, samt finansiel støtte fra

andre donorer, vil der fortsat være et restfinansieringsgab på omkring på 400 mio. US \$, der skal dækkes i programperioden;

inden for rammerne af dette program har Kommissionen frigivet den resterende rate på 150 mio. ECU under låne-faciliteten i henhold til Rådets afgørelse 91/510/EØF, og Fællesskabets ydelse af en ny lånefacilitet til Algeriet er en passende foranstaltning til at lette landets eksterne finansielle problemer og til at støtte målsætningerne i regeringens reformbestræbelser;

Fællesskabets lån bør forvaltes af Kommissionen;

traktaten indeholder ikke anden hjemmel til vedtagelse af denne afgørelse end artikel 235 —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

1. Fællesskabet yder Algeriet en mellemfristet lånefacilitet på højst 200 mio. ECU i hovedstol og med en maksimal løbetid på syv år med henblik på at sikre en holdbar betalingsbalancesituation og styrke reservestillingen.

2. Til dette formål bemyndiges Kommissionen til på Det Europæiske Fællesskabs vegne at låne de nødvendige midler, som vil blive stillet til rådighed for Algeriet i form af et lån.

3. Dette lån forvaltes af Kommissionen i samråd med Det Monetære Udvalg og på en måde, der er i overensstemmelse med enhver aftale mellem IMF og Algeriet.

*Artikel 2*

1. Kommissionen bemyndiges til, efter samråd med Det Monetære Udvalg, at føre forhandlinger med de algeriske myndigheder om de økonomisk-politiske betin-

(<sup>1</sup>) EFT nr. L 272 af 28. 9. 1991, s. 90.

gelses i tilknytning til lånet. Disse betingelser skal være i overensstemmelse med de aftaler, der er nævnt i artikel 1, stk. 3.

2. Kommissionen kontrollerer med regelmæssige mellemrum i samarbejde med Det Monetære Udvalg og i snæver koordination med IMF, at den økonomiske politik i Algeriet er i overensstemmelse med formålene med lånet, og at lånebetingelserne overholdes.

#### *Artikel 3*

1. Lånet stilles til rådighed for Algeriet i to rater. Første rate udbetales under forudsætning af, at der er gjort tilfredsstillende fremskridt i Algeriets anvendelse af det med IMF aftalte standby-arrangement, og med forbehold af bestemmelserne i artikel 2, stk. 1.

2. Anden rate frigives tidligst et kvartal efter udbetalingen af første rate og med forbehold af bestemmelserne i artikel 2, stk. 2.

3. Midlerne udbetales til Algeriets nationalbank.

#### *Artikel 4*

1. De lånoptagelses- og långivningstransaktioner, der er nævnt i artikel 1, gennemføres med samme valørdato og må for Fællesskabet ikke medføre omlægning af forfaldstiden, valutakurs- og renterisici eller andre kommercielle risici.

2. Kommissionen skal, hvis Algeriet ønsker det, træffe de nødvendige foranstaltninger til at indføje en klausul om førtidig tilbagebetaling i lånebetingelserne og til, at en sådan klausul kan anvendes.

3. Giver omstændighederne mulighed for en forbedring af renten på lånene, kan Kommissionen på Algeriets anmodning helt eller delvis refinansiere sine oprindelige lånoptagelser eller omlægge de hertil svarende finansielle betingelser. En sådan refinansiering eller omlægning gennemføres på de betingelser, der er fastsat i stk. 1, og må ikke resultere i en forlængelse af den gennemsnitlige løbetid for de af transaktionerne berørte lån eller i en forhøjelse af restgælden, udtrykt i løbende valutakurs, på datoen for disse transaktioner.

4. Algeriet bærer alle de omkostninger, som Fællesskabet afholder i forbindelse med indgåelse og gennemførelse af transaktioner i henhold til denne afgørelse.

5. Det Monetære Udvalg underrettes mindst én gang om året om udviklingen i de transaktioner, der er omhandlet i stk. 2 og 3.

#### *Artikel 5*

Kommissionen sender mindst én gang om året Europa-Parlamentet og Rådet en rapport, der indeholder en vurdering af gennemførelsen af denne afgørelse.

## III

(Oplysninger)

## KOMMISSIONEN

## Phare — Edb-udstyr

Meddelelse om udbud fra Ministeriet for landbrug og fødevarøkonomi på vegne af Polens regering i forbindelse med PHARE-programmet

(94/C 299/09)

## Projektets betegnelse og nr.

Levering af datamatudstyr til Finansministeriets Landbrugsejendomsagentur (Property Agency), P9205/0303/238/94

## 1. Deltagelse og oprindelse

Deltagelse er åben på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer, der er hjemmehørende i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater eller i Albanien, Bulgarien, Estland, Letland, Litauen, Polen, Rumænien, Slovenien, Den Tjekkiske Republik, Den Slovakiske Republik, eller Ungarn.

Leverancer skal have oprindelse i ovennævnte stater.

## 2. Vedrørende

Levering i et parti af følgende:

- Datamatudstyr
- Periferiudstyr og andet lyd- og billedudstyr
- Programmel
- Service - vedligeholdelse

## 3. Udbudsmateriale

Udbudsmaterialet kan fås gratis ved henvendelse til:

- a) Mr Ryszard Smolarek - Project Authorising Officer, Foundation of Assistance Programmes for Agriculture, ul. Wspólna 30, Room nr 253, PL-00-930 Warszawa, telefax 628 93 87.
- b) Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, G.D. I/L3 - Operational Service PHARE, (attn. Mrs. P. Pampaloni), rue de la Loi 200, (AN88 - 4/36), B-1049 Bruxelles, telefax (32-2) 295 75 02.

## c) Kontorer i Fællesskabet:

D-53113 Bonn, Zitelmannstraße 22 [Tel. (49-228) 53 00 90; Telefax (49-228) 530 09 50],

NL-2594 AG Den Haag, E.V.D., afdeling PPA, Bezuidenhoutseweg 151 [tel. (31-70) 379 88 11; telefax (31-70) 379 78 78],

L-2920 Luxembourg, bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gasperi [tél. (352) 430 11; télécopieur (352) 43 01 44 33],

F-75007 Paris Cedex 16, 288, boulevard Saint-Germain [tél. (33-1) 40 63 38 38; télécopieur (33-1) 45 56 94 17],

I-00187 Roma, via Poli 29 [tel. (39-6) 678 97 22; telefax (39-6) 679 16 58],

DK-1787 København V, Dansk Industri, Projekt- og Licitationskontoret, afd. EMI [tlf. (45-33) 77 33 70; telefax (45-33) 77 33 00],

UK-London SW1P 3AT, Jean Monnet House, 8 Storey's Gate [tel. (44-71) 973 19 92; facsimile (44-71) 973 19 00],

IRL-Dublin 2, 39 Molesworth Street [tel. (353-1) 71 22 44; facsimile (353-1) 71 26 57],

GR-10674 Athens, Vassilissis Sofias 2 [τηλ. (30-1) 724 39 82, τηλεφάξ (30-1) 724 46 20],

E-28001 Madrid, calle de Serrano, 41, 5a planta [tel. (34-1) 435 17 00, 435 15 28; telefax (34-1) 576 03 87, 577 29 23],

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º [tel. (351-1) 54 11 44; telefax (351-1) 55 43 97].

## 4. Tilbud

Skal være fremme den 12. 12. 1994 (10.00), lokal tid, på følgende adresse:

- Foundation of Assistance Programmes for Agriculture, ul. Wspólna 30, Room nr 253, PL-00-930 Warszawa, telefax 628 93 87.

Tilbuddene vil blive åbnet offentligt den 12. 12. 1994 (12.00), lokal tid, på den samme adresse.

**Integreret softwarepakke til særlige bankforretninger og udførelse af dermed forbundne service-ydelser****Bekendtgørelse om ordretildeling efter offentligt udbud nr. GD XVIII 94/17**

(94/C 299/10)

1. **Navn og adresse på den ordregivende myndighed:** Den Europæiske Kommission, Generaldirektorat XVIII, Lån og Investering, hr. E. Cioffi, Jean Monnet bygningen (WAG A/071), L-2920 Luxembourg.
    - overensstemmelse med standarder,
    - de foreslåede produkters tekniske kvalitet,
    - betingelser for faglig bistand og vedligeholdelse,
    - accept af kontrakten foreslået af Kommissionen.
  2. **Den valgte udbudsform:** Offentligt udbud nr. GD XVIII 94/17, leje (køberet) over 3 år (fornybar 2 år).
  3. **Art og mængde af leverede produkter:**
    - Brugerlicens til en integreret softwarepakke til bankforretninger,
    - vedligeholdelseskontrakt,
    - faglig bistand.
  4. **Dato for kontrakttildeing:** 22. 9. 1994.
  5. **Kriterier for kontrakttildeing:** Kontrakttildeing skete til tilbudsgiveren, der fremlagde det økonomisk mest fordelagtige bud på grundlag af følgende kriterier:
    - Finansieringsbetingelser,
    - opfyldelse af funktionelle krav,
    - opfyldelse af tekniske krav,
  6. **Antal modtagne bud:** 6.
  7. **Navn og adresse på antagne tilbudsgivere:** Temenos Systems Luxembourg, 17, boulevard Prince Henri, L-1724 Luxembourg.
  8. **Betalt pris eller prisramme:** Samlet værdi anslået til 1 775 000 ECU, ekskl. moms over 5 år.
  - 9., 10.
  11. **Dato for offentliggørelse af udbudsbekendtgørelse i De Europæiske Fællesskabers Officielle Tidende:** 19. 5. 1994.
  12. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 5. 5. 1994.
  13. **Dato for afsendelse af bekendtgørelse:** 19. 10. 1994.
  14. **Dato for modtagelse af bekendtgørelse hos Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 19. 10. 1994.
-